

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Salmon zaś zrodził — Booza z — Rachab, Booz zaś zrodził — Jobeda z — Rut, Jobed zaś zrodził — Jessego,                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab Booz zaś zrodził Obed z Rut Obed zaś zrodził Jessego                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Salmon poprzez Rahab* był ojcem Boesa,** *** Boes poprzez Rut**** ojcem Jobeda,***** a Jobed był ojcem Jessaja.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab, Booz zaś zrodził Jobeda z Rut, Jobed zaś zrodził Jessego,                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab Booz zaś zrodził Obed z Rut Obed zaś zrodził Jessego                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Salmon był ojcem Boaza, matką zaś była Rachab. Boaz oraz Rut byli rodzicami Obed, a Obed ojcem Jessaja.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obed, a Obed spłodził Jessego.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obed z Ruty, a Obed spłodził Jessego.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A Salmon zrodził Booza z Rahab. A Booz zrodził Obed z Rut. A Obed zrodził Jesse. A Jesse zrodził Dawida króla.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Salmon ojcem Booza, a matką była Rachab. Booz był ojcem Obed, a matką była Rut. Obed był ojcem Jessego,                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A Salmon zrodził z Rahab Booza, a Booz zrodził z Ruty Jobeda, a Jobed był ojcem Jessego.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Salmon ojcem Booza, a matką była Rachab. Booz był ojcem Obed, a matką była Rut. Obed był ojcem Jessego,                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | a Salmon miał z Rachab syna Booza. Booz zaś miał z Rut syna Jobeda. Jobed był ojcem                                              |

<sup>1)</sup> <x>80 4:13</x>

<sup>2)</sup> Boes, Βόες, רֹעֵי, tj. Boaz, <x>80 4:21</x>.

<sup>3)</sup> <x>60 2:1</x>; <x>60 6:22-23</x>; <x>650 11:31</x>

<sup>4)</sup> <x>80 1:15-17</x>; <x>80 2:111</x>; <x>80 4:10-13</x>

<sup>5)</sup> Jobed, Ἰωβηδ, lecz w G: Ωβηδ, hbr. יוֹבֵד, <x>80 4:21</x>.

<sup>6)</sup> <x>80 4:22</x>; <x>130 2:12</x>; <x>290 11:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Jessego,                                                                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | a Salmon zrodził Booza z Rachab, a Booz zrodził Jobeda z Rut, a Jobed zrodził Jessego,                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Salomon miał z Rachabą Boaza, a Boaz Jobeda z Rutą. Jobed zaś był ojcem Izaja.                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Salmon miał syna Booza z Rahab, Booz miał syna Jobeda z Rut, Jobed miał syna Jesaja,                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Салмон породив Бооза від Рахави. Бооз породив Овида від Рути. Овид породив Єссея.                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Salmon zaś zrodził Boesa z Rachab, Boes zaś zrodził Iobeda z Ruth, Iobed zaś zrodził Iessaia,                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego,                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Salmon był ojcem Bo'aza (jego matką była Rachaw), Bo'az był ojcem Oweda (jego matką była Rut), Owed był ojcem Jiszaja,        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Salmon został ojcem Boaza, urodzonego przez Rachab; Boaz został ojcem Obeda, urodzonego przez Rut; Obed został ojcem Jessego; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Booz (jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse                                                             |